

**Freiräume in alten Industriegebieten :  
"Industrielles Gartenreich" Dessau-Bitterfeld-  
Wittenberg = Espaces libres dans les  
anciennes zones industrielles : "Jardin  
industriel" Dessau-Bitterfeld-Wittenberg =  
Open spaces in old industrial areas :**

Autor(en): Stein, Martin

**"Industria..."**

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **31 (1992)**

Heft 3: **Freiräume in Industriegebieten = Espaces de dégagement en  
zones industrielles = Open spaces in industrial areas**

PDF erstellt am: **17.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136967>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

#### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Freiräume in alten Industriegebieten – «Industrielles Gartenreich» Dessau-Bitterfeld-Wittenberg

Martin Stein, Dipl.-Ing. für Stadtplanung,  
Organisator des Projektes «Industrielles  
Gartenreich» am Bauhaus Dessau

## Espaces libres dans les anciennes zones industrielles – «Jardin industriel» Dessau- Bitterfeld-Wittenberg

Martin Stein, ing. dipl. en urbanisme,  
organisateur du projet «Jardin industriel»  
au Bauhaus de Dessau

## Open spaces in old industrial areas – “Industrial Garden Kingdom” Dessau-Bitterfeld-Wittenberg

Martin Stein, Dipl.-Ing. for town planning,  
organiser of the project “Industrial Gar-  
den Kingdom” at the Bauhaus Dessau

Das «Industrielle Gartenreich», ein Projekt des Bauhauses Dessau, widmet sich der Erneuerung der ost-deutschen Industrieregion zwischen Dessau, Wittenberg und Bitterfeld. Einen Schwerpunkt der Arbeit bildet dabei die Zukunft der Bergbaufolgelandschaften.

Le «Jardin industriel», un projet du Bauhaus de Dessau, se voue à la revalorisation de la région industrielle est-allemande située entre Dessau, Wittenberg et Bitterfeld. L'un des points forts en est l'aspect futur que prendront les anciens paysages miniers.

The “Industrial Garden Kingdom”, a project by the Bauhaus Dessau, is devoted to the renewal of the industrial region between Dessau, Wittenberg and Bitterfeld. The future of the landscape following mining activities is one focal point of the work.

Riesige und unentdeckte, katastrophale und überraschend schöne Freiräume hat die alte Industrieregion an Mulde und Elbe zwischen Wittenberg, Dessau und Bitterfeld. Ihre Entstehungsgeschichte und heutige Gestalt macht den Modernisierungsprozess dieser Landschaft nachvollziehbar. Dieser Geschichte, ihren zum Teil vergessenen oder verrotteten kulturellen Ablagerungen nachzuspüren, sie wieder bewusst und öffentlich zu machen, ist eine Aufgabe, der sich Architekten, Stadtplaner, Landschaftsarchitekten, Kultur- und Kunstwissenschaftler am Bauhaus Dessau unter dem Titel «Industrielles Gartenreich» gestellt haben (Bodenschatz, H., u. a., 1991).

Das Gebiet um Dessau-Bitterfeld begann

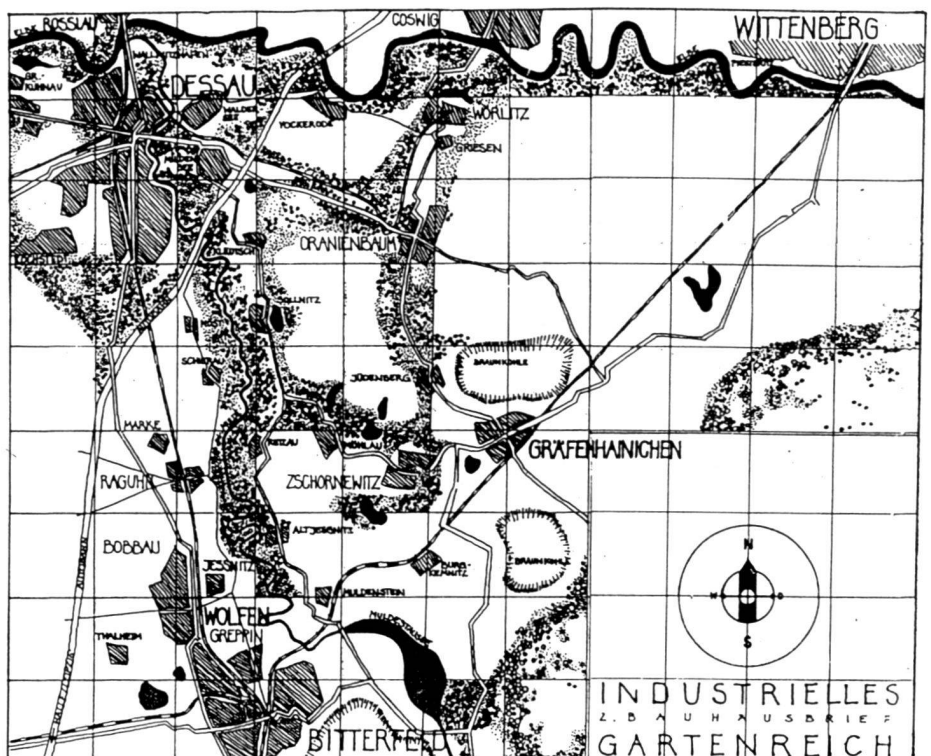
Il est possible de reconstituer le processus de modernisation de ce paysage en se penchant sur sa genèse et sur son aspect actuel. Suivre la trace de ce développement, de ces gisements en partie oubliés ou tombés en ruine, en révéler l'existence au grand public, est l'une des tâches à laquelle architectes, urbanistes, architectes-paysagistes, scientifiques en matière d'art et de culture s'attachent au Bauhaus de Dessau sous le titre de «Jardin industriel» (Bodenschatz, H. et al., 1991).

Ce n'est qu'à la fin du siècle passé, et plus particulièrement depuis la Première Guerre mondiale, que le territoire situé entre Dessau et Bitterfeld commença à se développer en un important complexe

The old industrial region along the Mulde and Elbe between Wittenberg, Dessau and Bitterfeld has vast and undiscovered, catastrophic and surprisingly beautiful open spaces. The history of their creation and their present appearance makes the modernisation process for this landscape comprehensible. Tracing this history with its in part forgotten or decomposed cultural deposits, making people aware of it again and publicising it is a task which architects, urban planners, landscape architects, cultural specialists and art experts at the Bauhaus Dessau have set themselves under the title “Industrial Garden Kingdom” (Bodenschatz, H. et al., 1991). The area around Dessau-Bitterfeld only began to develop into a major economic



Bauhausgebäude in Dessau.  
Foto: Hans-Joachim Mellies, Dessau  
Bâtiment en style Bauhaus à Dessau.  
Bauhaus building in Dessau.



«Industrielles Gartenreich» Dessau-Bitterfeld-Wittenberg – Übersichtsplan, Entwurf: Bauhaus Dessau.

«Industrielles Gartenreich» Dessau-Bitterfeld-Wittenberg – plan d'ensemble, projet: Bauhaus Dessau.

“Industrielles Gartenreich” Dessau-Bitterfeld-Wittenberg – general plan, drawing: Bauhaus Dessau.

sich erst seit der Jahrhundertwende, insbesondere seit dem Ersten Weltkrieg, als bedeutender Wirtschaftsraum zu entwickeln. Grosskraftwerke auf Braunkohlebasis mit den entsprechenden Energieversorgungsnetzen oder Grossanlagen der Karbo- und Elektrochemie leiteten eine neue Generation industrieller Produktion ein, welche z.B. in Dessau mit dem Geräte- und Flugzeugbau in den Junkerswerken ihre konsequente Fortführung fand. Damit entstand eine räumliche Struktur, die sich grundlegend von jener der montanindustriellen Bereiche unterscheidet: weiträumige Braunkohletagebauegebiete sowie in der Landschaft punktuell verteilte grosstechnische Anlagen der chemischen oder Energieproduktion. Das verbleibende Umland blieb rural geprägt, mit Dörfern und Kleinstädten, zu denen mit und neben der Industrie eine Vielzahl gartenstadtähnlicher Wohnsiedlungen für Arbeiter und Angestellte kamen – eine Art Übergang von (Industrie)Stadt und Land(schaft).

Dieser Industrialisierungsprozess überformte, aber erhielt auch weiträumige naturnahe Landschaftsräume, wie das Dessau-Wörlitzer Gartenreich, jene bedeutende Parklandschaft der Aufklärung des 18. Jahrhunderts, oder die Auenlandschaften der Mulde und Elbe, die heute zum grossen Teil im UNESCO-Biosphärenreservat Mittel-Elbe zusammengefasst und unter Schutz gestellt sind.

Die unvollständig gebliebene Modernisie-

économique. Une nouvelle ère industrielle apparut grâce à la création de centrales électriques à grande puissance fonctionnant au lignite et accompagnées des réseaux d'approvisionnement énergétique correspondants ou encore de grandes installations en chimie carbo-électrique. A Dessau, cet essor industriel se concrétisa par l'avènement des ateliers métallurgiques et aéronautiques Junker. Ainsi se constitua une structure spatiale fondamentalement différente de celle de l'industrie minière: on vit apparaître de vastes chantiers d'exploitation de lignite à ciel ouvert ainsi que de grandes installations techniques dispersées dans le paysage et spécialisées dans la production chimique ou énergétique. Aux alentours, la terre conserva son empreinte rurale, parsemée de villages et de petites villes, auxquels s'ajoutèrent, surtout grâce à l'industrie, de nombreux lotissements pour ouvriers et employés comparables aux cités-jardins d'aujourd'hui – une sorte de transition entre la ville et la campagne, entre l'industrie et le paysage.

Bien que ce processus d'industrialisation transforma le paysage, certains espaces conservèrent un aspect naturel, tel le jardin Dessau-Wörlitzer, cet important parc créé au siècle des Lumières, ou les prairies de la Mulde et de l'Elbe, aujourd'hui réunies en grande partie dans la biosphère de la région de l'Elbe centrale, réserve patronnée par l'Unesco.

La suspension du processus de moderni-

area since the turn of the century, especially since the First World War. Large power stations burning lignite (brown coal) with the appurtenant energy supply networks or major plants for carbol and electrochemistry ushered in a new generation of industrial production which in Dessau, for example, found its logical continuation with the equipment and aircraft construction at the Junkers-Werke. As a result, a regional structure came into being which differed fundamentally from that of industrial areas based on coal mining: extensive lignite open-cast mining areas, as well as the large-scale technical plants for chemical or energy production spread around at various points in the countryside. The remaining surroundings area remained rural in character, with villages and small towns, which were joined by a number of garden city-like residential estates for workers and white-collar staff with and alongside industry – a sort of transition from (industrial) town to land (scape).

This industrialisation process reformed, but also retained extensive natural landscape areas, such as the Dessau-Wörlitz Garden Kingdom, that major park landscape of the Age of the Enlightenment in the 18th century, or the watermeadow landscapes of the Mulde and Elbe, which have now for the most part been brought together in the UNESCO biosphere reserve Middle Elbe and listed for protection.



Wörlitzer Park – Wallwachhaus mit Elbwiesen.

Foto: Peter Kühn, Dessau

Wörlitzer Park – maison avec prairies de l'Elbe.

Wörlitzer Park – rampart guardhouse with Elbe meadows.

zung hat der Industrieregion nicht allein ökologische Katastrophen durch besonders zu DDR-Zeiten fehlende Umweltschutztechnik und abenteuerliche Sondergenehmigungen für Entsorgungsprobleme beschert. Gleichzeitig entstanden neue Modernisierungsfreiräume, wie Industriebrachen, Bergbaunachfolgelandschaften oder ungeplante Randbereiche. Im Zuge des Niedergangs der traditionellen Industrie erfahren diese Freiräume gegenwärtig einen beträchtlichen Zuwachs. Es besteht die Gefahr, dass diese Orte im Sinne gegenwärtiger gesellschaftlich dominanter Ordnungsvorstellungen modernisiert, hergerichtet und verwertet werden.

Was bliebe dann? Überall sterile, wohl(=tot)geordnete Stadt- und Landschaftsräume, austauschbare und amorphe Landschaften, denen die Besonderheiten und Zufälligkeiten, die Natürlichkeit und Geschichtlichkeit abhanden gekommen sind – weniger Freiräume für Pflanzen, Tiere und Menschen in der Industrieregion.

### **Industrielles Gartenreich – Freiräume einer behutsamen und bewahrenden Erneuerung**

Zu den Freiräumen in der Industrieregion, in der das Projekt «Industrielles Gartenreich» entwickelt wird, gehören u. a.:

– die nur in ersten Ansätzen existierende politische Kultur, in der sich ein demokra-

sation aura eu deux effets: d'une part, la région industrielle aura connu son lot de catastrophes écologiques dues à une insuffisance, sensible surtout au temps de la RDA, des techniques de protection de l'environnement, et aux aléas des autorisations spéciales délivrées pour l'élimination des déchets. D'autre part, cette suspension a ouvert la voie à de nouvelles formes de modernisation, tels le développement des friches industrielles, la redéfinition des anciens paysages miniers, ou l'aménagement de zones périphériques inutilisées.

Encouragées par la chute de l'industrie traditionnelle, ces nouvelles formes connaissent actuellement par endroits un développement considérable. Or, il est à craindre que ces espaces encore libres maintenant subissent l'emprise de la modernisation et qu'ils soient aménagés puis mis en exploitation au nom des exigences actuelles du monde socio-économique.

Quelle en serait la conséquence? Un tel développement signerait l'avènement d'espaces urbains et ruraux bien ordonnés mais stériles et déshumanisés, de paysages amorphes et interchangeables, privés de leurs particularités et de leurs spécificités naturelles et historiques – ce serait donc l'avènement d'une région où l'industrie prendrait le pas sur les plantes, les animaux et les hommes.

The still incomplete modernisation has left the industrial region not only with ecological catastrophes through the lack of ecological technology, especially in GDR times, and unbelievable special permits for waste disposal problems. At the same time, new open spaces for modernisation were created, such as industrial waste sites, landscapes following mining activities or unplanned border areas. In the course of the decline of traditional industry, these open spaces are currently growing considerably. There is a risk that these places will be modernised, done up and exploited in the sense of present-day socially dominant concepts of order.

What would then remain? Everywhere sterile, well-ordered (= dead) urban and landscape areas, interchangeable and amorphous landscapes which will have lost their unusual and chance features, their naturalness and historicalness – fewer open spaces for plants, animals and humans in the industrial region.

### **Industrial Garden Kingdom – open spaces for careful and conserving renewal**

Included among the open spaces in the industrial region in which the “Industrial Garden Kingdom” is being developed are:

– the political culture, still just at its first beginnings, in which a democratic and public discourse on models and perspectives for the regional renewal can develop,



Braunkohlebrache – Grube Goitsche bei Bitterfeld.  
Foto: Detlef Hecht, Dessau

Jachère de lignite – mine de Goitsche près de Bitterfeld.

Lignite wasteland – Goitsche open cast pit near Bitterfeld.

tischer und öffentlicher Diskurs über Leitbilder und Perspektiven der regionalen Erneuerung entwickeln kann, in der Interessenunterschiede ausgetragen, traditionelle Lebensräume gesichert, Folgen geplanter Entwicklungen diskutiert werden sowie kulturelle Orientierung und Identität wachsen können;

– die industrielle Siedlungslandschaft mit ihren vielgestaltigen gartenstadtähnlichen Siedlungen der Zwischenkriegszeit, in denen sich der Zusammenbruch der alten Industrien ebenfalls deutlich durch Eigentümerwechsel, schnelle Modernisierung im Vorfeld geplanter Privatisierung, radikale Veränderungen in der traditionellen sozialen und kulturellen Infrastruktur und des Wohnumfeldes niederschlägt;

– die bereits erwähnten Nachfolgelandschaften der traditionellen Industrien.

Anfang April 1992 fand am Bauhaus ein internationales Entwurfs- und Planungsseminar zur Zukunft der Braunkohlebrachen bei Bitterfeld statt. Das bisher gültige Sanierungskonzept der Mitteldeutschen Braunkohle AG, welches vorsieht, in zehn Jahren aus 60 km<sup>2</sup> Bergbaufolgelandschaft eine Bitterfelder Seenplatte zu machen, sollte mit weiterführenden Ideen und Alternativen konfrontiert werden. In der geplanten Seenplatte müssten einzigartige Landschaften und eine reiche Geschichte des Bergbaus unwiederbringlich untergehen. Zugleich würden immense und unkalkulierbare Probleme mit den Chemiealtlasten durch veränderte Grundwasserhorizonte auftauchen. Selbst nach optimistischen Einschätzungen im Vergleich mit ähnlichen Projekten aus anderen Tagebaugebieten sind aus den euphorischen und äusserst aufwendigen Vorhaben der Sanierung dieser Folgelandschaften kurz- und mittelfristig kaum grundlegende Lösungen für die insbesondere ökologischen Probleme der alten Braunkohleregion zu erwarten.

Diesem Spannungsfeld ausgesetzt, unterbreiteten die Seminarteilnehmer Vorschläge für den zukünftigen Umgang mit diesen alten Industrielandschaften. Das Seminar entwickelte sich gleichzeitig zu einer interdisziplinären Werkstatt, in der nicht nur die eingeladenen Landschaftsarchitekten und Künstler, sondern auch Bergbautechniker, Mitarbeiter der regionalen Verwaltungen und Verantwortliche aus dem Umweltministerium und aus Umweltämtern des Landes und des Kreises zusammenarbeiteten. Gegenwärtig bereiten das Bauhaus Dessau und die Akademie der Architektenkammer Hessen als Mitveranstalter des Seminars die Veröffentlichung der Seminarergebnisse vor. Dem Seminar gingen Studienarbeiten an der TU Braunschweig, Institut für Städtebau und Landschaftsplanung, voraus. Diese werden gegenwärtig mit einer Ausstellung «Wunden» und einer begleitenden gleichnamigen Broschüre (Wehberg, H., Weisbach, R., 1991) einer breiten Öffentlichkeit vermittelt.

### **Jardin industriel – espaces libres destinés à une revalorisation prudente et conservatrice**

Parmi les espaces libres dont bénéficie la région industrielle considérée par le projet, on compte les points suivants:

– l'existence d'une certaine politique culturelle qui s'attache à la mise au point d'un discours démocratique et public au sujet des modèles et perspectives de la revalorisation régionale, la résolution des divergences d'intérêts, la garantie des espaces vitaux traditionnels, la coordination des actions à entreprendre et le développement de visées culturelles et communes;

– le paysage dominé par les habitations nées de l'ère industrielle, avec ses innombrables lotissements de l'entre-deux-guerres comparables aux cités-jardins et dans lesquels se reflètent tout à la fois l'effondrement des vieilles industries, également visible par le changement des propriétaires, la rapide modernisation en vue de la future privatisation et les changements radicaux de l'infrastructure socio-culturelle;

– les paysages issus des industries traditionnelles.

Un séminaire international consacré à l'étude et à la planification de l'avenir des anciens chantiers de lignite aux alentours de Bitterfeld a eu lieu en avril 1992 au Bauhaus de Dessau. Il s'agissait de confronter avec de nouvelles idées et alternatives le seul projet d'assainissement jusqu'alors valable de la Mitteldeutsche Braunkohle AG, qui prévoyait de faire en dix ans des 60 km<sup>2</sup> de l'ancien paysage minier de Bitterfeld une région de lacs. Cependant, ce projet de région lacustre appellerait la disparition de paysages uniques témoins historiques de l'industrie minière. Parallèlement, des problèmes incalculables surgiraient en rapport avec les déchets chimiques lourds à cause de la modification du niveau des nappes phréatiques. Par conséquent, et principalement face aux problèmes écologiques liés au lignite, il est peu concevable que de véritables solutions émanent à court et à moyen terme des projets euphoriques et très coûteux d'assainissement de ces régions, même si certaines estimations optimistes issues de la comparaison avec des projets semblables réalisés dans d'autres exploitations à ciel ouvert pourraient le laisser entrevoir.

Parallèlement, le séminaire a évolué en un atelier interdisciplinaire, où ont travaillé de concert non seulement les architectes-paysagistes et artistes invités, mais aussi des ingénieurs des mines, des collaborateurs des administrations régionales et des responsables du ministère de l'Environnement du Land et des ses offices respectifs. Des études menées à l'Institut d'urbanisme et de planification du paysage de l'Université technique de Braunschweig ont précédé la mise en œuvre du séminaire. Ces travaux sont actuellement accessibles à un large public par une exposition intitulée «Wunden» et une brochure du même nom publiée à cette occasion (Wehberg, H., Weisbach, R., 1991).

in which differences of interest are dealt with, traditional habitats secured, consequences of planned developments discussed, and cultural orientation and identity can also grow;

– the industrial settlement landscape with its multiform, garden city-like estates from the inter-war years in which the collapse of the old industries is also clearly reflected by the change of owners, rapid modernisation in the run-up to planned privatisation, radical changes in the traditional social and cultural infrastructure and the residential environment;

– the landscapes following the traditional industries already mentioned.

At the beginning of April 1992, an international design and planning seminar on the future of the lignite wastelands near Bitterfeld took place at the Bauhaus. The rehabilitation concept of the Mitteldeutsche Braunkohle AG which has been valid up to now and which envisages transforming the approx. 60 km<sup>2</sup> of landscape affected by the mining activities into a Bitterfeld Lake District in ten years, was confronted with farther-reaching ideas and alternatives. In the planned lake district, unique landscapes and a rich history of mining would be irrecoverably lost. At the same time, immense and incalculable problems would crop up with the old chemical dumps through the change in groundwater levels. Even according to optimistic estimates, by comparison with similar projects from other open-cast mining areas, in the short and medium term, fundamental solutions for the problems, in particular the ecological ones of the old lignite region are hardly to be expected from the euphoric and extremely expensive projects for the rehabilitation of these landscapes left behind by mining activities.

When confronted by this field of tension, the seminar participants submitted proposals for future dealings with these old industrial landscapes. At the same time, the seminar developed into an interdisciplinary workshop, in which not only the landscape architects and artists invited, but also mining technicians, staff from the regional administrative authorities and the civil servants responsible from the Ministry of the Environment and the environmental offices of the state and district worked together. At present, the Bauhaus Dessau and the Academy of the Hesse Chamber of Architects, as co-organisers of the seminar, are preparing publication of the results of the seminar. The seminar was preceded by study assignments at Braunschweig Technical University, Institute of Urban Planning and Landscape planning. These are currently being presented to a wider public with an exhibition «Wounds» and an accompanying brochure of the same name (Wehberg, H., Weisbach, R., 1991).

#### **Literatur**

*Bodenschatz, Harald, u.a.:* Industrielles Gartenreich Dessau-Bitterfeld-Wittenberg. In: *Bauwelt* 1991, Heft 24, *Stadtbauwelt* 110, S. 1284-1293.

*Wehberg, H., Weisbach, R. (Hg.):* Wunden – Braunkohlebrachen zwischen Wörlitz und Bitterfeld, Bauhaus Dessau 1991.